

flottants le long du rivage ont toujours fait les délices des habitants de Kaçmîr.

SLOKA 43.

गौरीगुरु

Gâuriguru. Le *guru* ou père de Gâuri est Himavat.

SLOKA 44.

J'ai cru devoir ajouter *tous*, par des raisons qui seront développées dans la dissertation sur la chronologie de la chronique de Kaçmîr.

SLOKA 47.

अरुश्चन्द्रिका

Littéralement : « clair de lune égal au jour. »

SLOKA 48.

अष्टषष्ट्यधिकामब्दशतद्वाविंशतिं

Littéralement : « soixante-huit au-dessus de deux mille deux cents ans. » En écrivant de droite à gauche les chiffres qui dans le texte sont indiqués de gauche à droite, on obtient 2268. Ce nombre se trouve, en comptant les années des règnes depuis Gonarda I jusqu'à Yudhichthira l'Aveugle, inclus, savoir : $1266 + 1002 = 2268$. Voyez là-dessus ma dernière note de ce livre, et celle que j'ai placée après la 3^e période dans la Table généalogique et chronologique, t. II.

SLOKA 50.

Ce sloka a exercé la sagacité de M. A. G. de Schlegel, comme on le voit dans sa Lettre à M. Horace Hayman Wilson, pag. 148 ; mais avant que cette lettre ne fût parvenue dans l'Inde, on avait déjà imprimé à Calcutta les premières feuilles du *Râdjataranginî*, et fait subir aux vers sanscrits cités par M. Wilson, dans ses extraits de cette histoire du Kaçmîr, quelques-unes des corrections que, de son côté, M. de Schlegel avait suggérées. Ma traduction des premiers livres de cet ouvrage, faite sur l'édition de Calcutta, était assez avancée ; et il m'a semblé que je pouvais me dispenser de faire au texte original du sloka 50 la correction proposée par M. de Schlegel.

Ce savant dit avec raison que tout le système chronologique de Kalhana est contenu dans les neuf slokas compris entre le 50^e et le 59^e, et